

Частное образовательное учреждение высшего профессионального
образования
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

А.В. Макарова
ОБРАЗ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ
ФРАЗЕОЛОГИИ
Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель: Т.М. Алексеева

Санкт – Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	стр.4
Глава 1. Фразеологическая единица как главная составляющая фразеологического фонда	
1.1 Фразеология	стр.6
1.2 Понятие "фразеологическая единица".....	стр.7
1.3 Классификация фразеологизмов.....	стр.10
1.4 Оценочное значение.....	стр.13
1.5 Внутренняя форма ФЕ.....	стр.15
1.6 Границы фразеологического фонда.....	стр.16
1.7 Общие признаки фразеологизмов.....	стр.17
1.8 Стилистическая категоризация фразеологизмов.....	стр.19
1.9 Зооморфизмы как один из видов фразеологизмов.....	стр.21
Выводы по Главе 1.....	стр.24
Глава 2 Сопоставление семантики ФЕ с компонентами, обозначающими названия диких животных	
2.1 Подразделение английских ФЕ на идиомы и фраземы.....	стр.26
2.2 Распределение русских ФЕ на фраземы и идиомы.....	стр.27
2.3 Распределение английских зооморфизмов на грамматические категории.....	стр.28
2.4 Распределение русских фразеологических единиц на грамматические категории.....	стр.29
2.5 Разделение английских ФЕ по признаку "присутствие-отсутствие сходства с дикими животными.....	стр.31

2.6 Подразделение русских зооморфизмов на группы по признаку "присутствие-отсутствие сходства с дикими животными.....	стр.32
2.7 Распределение и анализ английских зооморфизмов по категории "коннотация".....	стр.33
2.8 Подразделение русских ФЕ по коннотационной характеристике.....	стр.34
2.9 Тематические семантические группы зооморфизмов одного значения (русские ФЕ).....	стр.35
2.10 Тематические группы зооморфизмов одного значения (английские ФЕ).....	стр.37
2.11 Количественное соотношение компонентов русских и английских фразеологизмов.....	стр.38
Выводы по Главе 2.....	стр.44
Заключение.....	стр.46
Список использованной литературы.....	стр.48
Приложение 1.....	стр.51
Приложение 2.....	стр.62
Приложение 3.....	стр.73
Приложение 4.....	стр.75
Приложение 5.....	стр.78
Приложение 6.....	стр.79

Введение

Данная работа посвящена анализу фразеологического фонда английского и русского языков, связанного с фразеологическими единицами, обозначающими диких животных. Выдвигается гипотеза о том, что в данных языках у фразеологизмов могут наблюдаться частичные или полные совпадения внутренней формы. В качестве результата исследования следует выяснить, в каком объеме фразеологические сочетания и их составляющие, связанные с зооморфизмами, имеют положительную, отрицательную оценку, а также сопоставить силу их экспрессивной составляющей в целом. Актуальность и новизна предлагаемой научной работы заключается в непосредственном сравнении коннотации, а также метафоричности образа животных в русской и английской языковых культурах. Цель - языковой анализ оценочных компонентов зооморфизмов в представленных выше языках. В соответствии с данной целью ставятся следующие важные задачи:

1. Раскрытие понятия «фразеологическая единица»
2. Рассмотрение основных классификаций фразеологических единиц
3. Установление границ фразеологического фонда
4. Описание признаков фразеологизмов
5. Отбор английских и русских фразеологизмов с компонентом «дикие животные»
5. Анализ компонентов зооморфизмов

Материал исследования представлен зооморфизмами, фразеологизмами, содержащими в себе компонент, связанный с темой "дикие животные". Материал на предлагаемую тему был выбран с точки зрения частотности употребления зооморфизмов в устной и письменной речи в английском и русском языках.

В представленной работе были применены следующие методы исследования:

- описательный метод
- сравнительно - сопоставительный метод
- статистический метод
- синтез и анализ научной литературы

Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

В первой главе научной работы рассматриваются: основные аспекты фразеологии как науки, понятие "фразеологическая единица", ее внутренняя форма и оценочное значение. В первой части настоящей работы также рассматриваются и сами границы фразеологического фонда, классификация и стилистика фразеологических единиц (далее ФЕ), а также зооморфизмы.

Во второй главе производится анализ фразеологизмов с компонентами, обозначающими названия диких животных. Далее проводится сопоставление и подсчет совпадений образности в английском и русском фразеологическом фонде.

Глава 1. Фразеологизм как главная составляющая фразеологического фонда

1.1 Фразеология

Фразеология отличается особенной комплексностью; она не ограничивается только лингвистическими компонентами. Особенность этой всеобъемлющей науки заключается в том, что в ее основе присутствует доля исторического, этимологического, эмоционально - экспрессивного компонента. Целесообразно начать с историко-этимологической составляющей науки фразеологии.

Впервые фразеология была отделена от других лингвистических наук швейцарским лингвистом Шарлем Балли.

Отметим, что фразеология стала лингвистической наукой, когда ФЕ были определены в качестве объекта исследования.

Объект фразеологии – это выражения, которые сами по себе являются генетической сущностью самого словосочетания. Кроме того, они расположены вне системы языка в целом, только в историческом аспекте. [Ларин; 2].

Словосочетания такого плана содержат омонимичность. Важно учитывать и то, что при изучении любого фразеологизма не следует применять ни смысловую, ни формальную характеристику его компонентов. Необходимо обратить внимание на фразеологическую единицу языка, наделенную содержанием, формой, а также некоторой особенностью ее использования в речи.

Фразеология, в целом, состоит из однотипных единиц и способна охватывать всевозможные сочетания лексем, а также свободные словосочетания, которые находятся в определенном языке [Копыленко; 81]. Однако следует иметь в виду, что объектами данной науки могут быть не все группы словосочетаний, которые обладают своим своеобразием. Они именуются

фразеологизмами только при том условии, что состав данных единиц определяется признаками, находящимися при выделении таких словосочетаний.

Фразеология в широком смысле изучает устойчивые фразы разных структурных типов и включает в свой состав и полностью переосмысленные словосочетания и словосочетания, в которых есть непереосмысленные слова-компоненты [В.Л. Архангельский; 57]

Однако уже в узком своем ключе фразеология включает в себя переосмысленные словосочетания полностью. [В.П. Жуков; 151]

Отметим, что при изучении фразеологического фонда требуется принимать во внимание и другие немаловажные науки такие как: история, фонетика, грамматика, лексикология, а также логика, страноведение и философия.

ФЕ способны к заполнению лакун в языке с точки зрения его лексической стороны, фразеологизмы по существу – являются наиболее информативными единицами языка. Фразеологический фонд английского языка является конгломератом, содержащим как заимствованные, так и исконные фразеологизмы. При этом исконных ФЕ больше, чем заимствованных. Кроме всего прочего, некоторая доля фразеологизмов обладает архаическими элементами.

1.2 Понятие " фразеологическая единица"

Фразеологическая единица является сочетанием слов, а именно: раздельнооформленными образованиями с полностью либо частично осмысленными элементами. По мнению А.В.Кунина, фразеологизмом следует именовать устойчивые сочетания слов, которые обладают осложненной семантикой и не образуются при помощи структурно – семантических моделей, и в самостоятельном значении они не употребляются. [Кунин; 5]

ФЕ несут в себе стилистически-экспрессивную функцию. При переводе особенно важно передать не только смысл, но и саму образность с учетом контекста. ФЕ главным образом используются не только в художественной, но и в политической литературе, в устной речи. Во фразеологизмы включены некоторые стилистические приемы, такие как контраст, сравнение, метафора. В целом, ФЕ является стилистически маркированными выражениями.

ФЕ могут быть частичными, где сохраняется значение, стилистическая окраска и упомянутая ранее образность. Однако стоит учитывать, что лексический состав такого рода ФЕ может существенно отличаться.

Существуют еще и такие частичные фразеологические единицы, в которых не сохраняется образность: *as old as the hills* – *старо как мир*

Ссылаясь на научные труды И.В. Чернышевой, возможно, установить критерии ФЕ по следующим типам, а именно:

1. Тип значения устойчивых сочетаний
2. Тип сцепления компонентов у устойчивых сочетаний

В первом критерии выделяются следующие признаки устойчивых сочетаний:

А. Значение, которое возникает на основе собственного лексического значения элементов.

Б. Значения, которые проявляются в результате типовой структуры, а также самого взаимодействия как постоянных, так и переменных элементов сочетания.

В. Значение, которое появляется из-за семантического преобразования, либо одного, либо всех компонентов.

В свою очередь ко второму критерию относятся следующие признаки:

А. - серийное образование

Б. - образование по модели составляющих элементов

В. - единичное сцепление составных элементов

[Чернышева, 29].

Нельзя не упомянуть и об одной важнейшей проблеме, связанной с различием собственно ФЕ и ее лексическим синонимом (см. Приложение

№6).

А. У фразеологизмов, в отличие от стилистических синонимов, возможно стилистическое обновление

Б. Стилистические синонимы входят в состав других фразеологизмов либо сложных слов

В. Мгновенное действие обозначает только фразеологизм, и при этом сохраняет свое значение предельности

Г. Лексические синонимы в отличие от фразеологизмов имеют субстантивацию

Д. У фразеологизмов отсутствует словообразовательная парадигма

Е. У фразеологизма сочетаемость ниже, чем у лексического синонима

Ж. Лексический синоним, в отличие от фразеологизма, является цельнооформленным.

З. У лексического синонима есть несколько значений, а фразеологизм только одно [Жуков; 8].

Особенности фразеологизмов, которые отличают их от лексических единиц, заключаются в следующем:

1 – фразеологизмы сложны по своему составу; для того, чтобы их образовать нужно соединение нескольких компонентов.

Стоит подчеркнуть, что данные элементы сохраняют значения отдельных слов, но при этом они имеют свое отдельное ударение.

2 – фразеологические единицы являются неделимыми с точки зрения их семантической составляющей; их значение возможно выразить одним словом (только у некоторых фразеологизмов).

3 – фразеологизм обладает постоянством своего состава и какой – либо компонент, заключенный в нем, невозможно заменить другим

4 – фразеологизмы характеризуются воспроизводимостью

Свободные словосочетания можно построить и в речи, а фразеологизмы, из-за предсказуемость своих компонентов, употребляются уже в готовом виде.

5 – фразеологизм отличает непроницаемость структуры

Заметим, что все же не все ФЕ лишены возможности вставки каких – либо других уточняющих слов.

6 – у фразеологизмов существует, помимо полной формы, усеченная.

7 – в отличие от лексических единиц ФЕ имеют устойчивую грамматическую форму, которая не поддается изменениям

Однако нужно уточнить, что этой особенностью обладают не все фразеологизмы.

8 – во фразеологической единице строго определен порядок слов

[Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.; 142]

1.3 ФЕ и их классификация.

Помимо проблемы четкого разграничения понятия «фразеологическая единица» существует и проблема, связанная непосредственно с классификационной стороной данного понятия. Для того чтобы в полной мере отразить современный подход к классификации, следует, прежде всего, обратиться к научным лингвистическим материалам лингвистов XX столетия.

Систематизацию фразеологических единиц впервые разработал Е. Ротту в своей научной работе под названием «У истоков фразеологии».

Первая классификация была предложена швейцарским лингвистом Шарлем Балли еще в IX веке. Выглядит она следующим образом:

1 – свободные словосочетания

2 – привычные словосочетания

3 – фразеологические ряды

4 – фразеологические единства [Ларин Б.А.; 53]

Данная классификация была весьма условной и не была детально изучена.

Наиболее общая классификация была предложена Д. Томпсоном; она основана на идиоматичности компонентов различной степени. Таким образом, фразеологизмы подразделяются на два типа:

1 – фразеологические сращения

2 – фразеологические единства

Добавим, что у фразеологических единств существуют внешние омонимы – словосочетания, которые совпадают с фразеологическими единицами по составу. В то время как фразеологическим сращениям присуща образность.

3 – фразеологические сочетания

4 – фразеологические выражения устойчивы, но в их составе присутствуют слова со свободным значением. Примером могут служить крылатые выражения, пословицы, поговорки.

Не стоит забывать и о том, что существуют фразеологические варианты, которым присущи структурные несоответствия. Они не убирают семантической тождественности ФЕ и в большинстве своем их вариативные компоненты позволяют вариантам отличаться. Особое внимание следует также уделить и тем фразеологизмам, которые одинаковы между собой по значению, но в то же время их сочетаемость отличается, и употребляются они в совершенно разных контекстах. [Читао И.А., к.ф.н. Хатхе А.А., к.ф.н. Хуажева Н.Х.; 1]

Далее следует упомянуть точку зрения Н.Н. Амосовой. Она предлагает разделить типологию ФЕ на две категории: фраземы и идиомы. [Амосова; 139].

По ее мнению, трактовка понятия «фразема» звучит следующим образом: "фразема – это единица, обладающая указательным минимумом, который требуется для актуализации значений слова". Причем данные слова являются семантически реализуемыми. Что касается второго не менее важного понятия «идиома», то автор дает следующее определение: «идиомы – это единицы постоянного контекста, где компонент, реализуемый семантически, и указательный минимум равноценны». Теперь обратимся к лингвистическим трудам, уже упомянутого выше, А.В. Кунина. По его мнению, во фразеологии есть два отдела:

1. Идиоматика, в которую входят фразеологические единицы, имеющие

разный структурный тип и подразделяющиеся на мотивированные и немотивированные фразеологические сочетания.

2. Фразеоматика: здесь включены те фразеологизмы, которые носят неидиоматический характер, обладающий осложненным значением. [Кунин; 14]

Приведем также точку зрения по классификации ФЕ А.И. Смирницкого. Согласно его классификационной модели, наука фразеология подразделяется на собственно фразеологические единицы и идиомы. В данном случае ФЕ представлены стилистически нейтральными оборотами, которые не имеют метафоричности (переносного значения). Идиомы в отличие ФЕ не лишены метафоричности и основаны на переносе значения. Следует подчеркнуть, что идиомы имеют яркую стилистическую окраску.

Далее нельзя не упомянуть и о структурном аспекте фразеологического фонда. Здесь А.И. Смирницкий подразделяет ФЕ, существующие в английском языке, на одно-, двух- и многовершинные. Данное разделение зависит от того, сколько во фразеологизме знаменательных слов. К одновершинным относятся глагольно - адвербиальные ФЕ, иными словами, «phrasal verbs». [Смирницкий; 208-212]

К одновершинным также относятся и предложно - именные фразеологические единицы. Они являются эквивалентами наречий. Таким образом, если полностью представить классификацию, предложенную Смирницким, то к одновершинным можно отнести следующие ФЕ:

А. – предложно - именные

Б. – глагольно - адвербиальные

В. - одновершинные ФЕ, где в первом компоненте присутствует грамматический центр, а во втором – семантический центр.

Теперь следует обратиться к следующей классификации фразеологизмов, который предлагает В.В. Виноградов. Он подразделяет их на три группы:

- фразеологические единства

- фразеологические сращения (идиомы)

- фразеологические сочетания

[Виноградов; 68]

1.4 Оценочное значение ФЕ

Выражение оценочного значения имеет свою определенную степень. Сила ее зависит от того, какими признаками обладает тот или иной фразеологизм. Стоит подчеркнуть, что только весь фразеологизм способен иметь оценочное значение, а не отдельные его элементы. Благодаря этому оценочное значение – одно из самых важных маркеров всей семантической целостности ФЕ. Системному объединению со стороны оценочного значения поддаются только те фразеологизмы, которые имеют возможность быть в соотношении с любыми частями речи. Не лишним будет еще раз осветить сами признаки оценочного значения у фразеологизмов данного типа, а именно:

- отсутствует форма повелительного наклонения
- нельзя распространить частицами
- нет сочетания с безлично - предикативными словами, такими как, например, как: надо, нельзя.
- присутствует ограничения (для фразеологизмов оценочного значения) видов
- временных форм
- категориальное значение фразеологизма не проявляется с помощью глагольного элемента. [Арутюнова Н.Д.; 64-77]

Для большей части фразеологизмов именно оценочное значение – одно из самых важных признаков фразеологического значения. Данное значение представляет собой либо положительную, либо отрицательную оценку предмета. Однако присутствует некоторая сложность, заключающаяся в различии фразеологизмов оценочного значения и фразеологизмов оценочного употребления. Если речь идет о ФЕ с оценочным значением, то здесь условия контекста играют небольшую роль. В то время, как у ФЕ,

обладающих оценочным употреблением, от условий контекста зависит многое. Из этого следует, что оценочное значение – единица языка, а оценочное употребление – это единица речи.

Что касается непосредственно оценочного значения, то оно может быть и одним из типов модальности. Развитие этого значения напрямую зависит от способности проявлять назывную функцию. Данная зависимость имеет и обратный процесс. Из этого следует, что в большей мере оценочное значение проявляется у адъективных и именных фразеологизмов. Кроме этого, этим типам фразеологизмов присуще значение качественной оценки. Добавим также и то, что в большинстве своем оценочным значением могут обладать субстантивные фразеологизмы, у которых отсутствует терминологический характер. Из вышесказанного следует, что существуют следующие ФЕ:

- сочетание прилагательное + существительное
- сочетание существительного в именительном падеже + существительное в косвенном падеже
- сочетание существительного в именительном падеже + наречие

[Евсеева И.В.; 15]

Далее, в зависимости от проявления оценочного значения субстантивные фразеологизмы можно разделить на две категории:

А. именные фразеологизмы

Б. именные фразеологизмы, где есть четкое оценочное значение и утверждение в функции сказуемого.

В дальнейшем именные ФЕ подразделяются на семантические признаки, которые по значимости нерелевантны. Не следует забывать, однако и о том, что функция оценки есть и в именных, и в глагольных фразеологизмах. В этом и состоит главное отличие ФЕ от глаголов, у которых отсутствует качественно - определительная функция. Следовательно, глагольные фразеологизмы, в зависимости от присутствия оценочного значения, можно разделить на следующие группы:

- группа ФЕ, где у главного глагола оценочное значение находится в строго

определенном виде

- группа ФЕ, которые не лишены категорий времени и вида, которые в свою очередь выражают значение оценки. [Анисимова З.Н.; 284]

1.5 Внутренняя форма ФЕ

При изучении фразеологического фонда важно учитывать, один немаловажный аспект, касающийся семантики любой ФЕ. Речь идет о ее внутренней форме. С самого начала образовалось противопоставление между внутренней формой языковых единиц и внутренней формой языка в целом. Что касается внутренней формы языковых единиц, то многие лингвисты не имеют единого мнения в ее четком определении, например, существуют следующие определения словосочетания "внутренняя форма ФЕ":

- понимание как значения языковых единиц со стороны их этимологического определения [Потебня; 142]

- понимание внутренней формы в качестве контрастного признака, при котором название связывается со своим источником [Гак; 46]

Именно в ней заложен основной аспект, касающийся плана содержания. При этом необходимо учитывать, что образную составляющую фразеологизмов важно включать при описании значения фразеологизмов вне зависимости от контекста.

Образ каждого фразеологизма играет существенную роль в мотивации не только смыслового значения, но также и в его эмотивной и оценочной составляющей. Из этого, собственно, и следует, что образ, который создан именно на базе исходного свободного сочетания слов, которое мотивирует реальное значение фразеологизма, и является его внутренней формой.

1.6 Границы фразеологического фонда

Важно начать с раскрытия понятия «фразеологический фонд». Фразеологический фонд представляет собой полный набор идиом и фразем. Их набор не зависит от каких-либо ограничений со стороны стилистических аспектов, однако языковые образования не стоят отдельно от идиом и фразем. Фразелойды, по мнению Амосовой Н.Н., находятся на границе фразеологического фонда. Они являются собой:

- устойчивые сочетания
- перифрастические обороты, которые широко употребляются в языке
- адъективные наименования [Амосова; 104]

Следует уточнить, что фразелойды не просто устойчивые сочетания, а сочетания, наделенные фиксированной номинацией. Помимо указанных выше фразелойдов существуют и внушительное количество так называемых неоднословных образований. Они соответствуют признакам ФЕ, но отличаются от них стилистическими и грамматическими конструкциями. [Амосова; 107]

Первостепенной задачей в установлении границ фразеологического фонда является установление самых существенных признаков фразеологических единиц:

- Во - первых, ФЕ имеют только то лексическое содержание, которое обладает индивидуальным характером
- Во – вторых, у всякого типа фразеологизмов существуют определенные модели, в которых нет заранее установленного идиоматического содержания.

В итоге, весь фразеологический фонд не имеет моделированных словосочетаний переменного типа. Добавим, что фразеологизмы и сочетания

переменного типа расходятся по своему содержанию (синтаксическому и несинтаксическому). Причина данных образований содержится в стилистико – грамматическом узусе, кроме того, ФЕ имеют чисто типовые значения лексического характера.

Следовательно, границы фразеологического фонда возможно установить только с помощью основополагающих признаков, содержащихся в постоянном контексте, который неразрывно связан с семантикой фразеологизмов. Все ФЕ образуют гибкую систему, в которой у сочетаний есть возможность стремиться к ядру. Существует и обратный процесс, однако важно отметить, что при этом ФЕ может выйти из самого фразеологического фонда. [Елисеева; 5]

Из вышесказанного справедливо отметить, что во фразеологии рассматриваются не только раздельнооформленные единицы языка, которые могут быть с частичным или с полным семантическим преобразованием, но и смежные образования - главные источники пополнения всего фразеологического фонда. [Назарян; 278]

Немаловажно и то, что существует весомое количество типов фразеологизмов, которые, собственно, и сконструировали фразеологический фонд в каждом языке. Их главная задача – быть образно – экспрессивным средством выражения речи как письменной, так и устной. Это сильнее всего выражается только благодаря рассмотрению фразеологизма как преобразованной (семантически) единицы. В дальнейшем это, в свою очередь, дает возможность установить более четкие границы фразеологического фонда, а также и сам объем фразеологизмов в целом.

1.7 Общие признаки фразеологизмов

1 - устойчивость

2 - воспроизводимость

3 - семантическая целостность значения

4 - незамкнутость структуры

5 - расчлененность [Кунин; 8]

Следует детально обозначить и дать определение каждому из представленных выше в списке маркеров.

Целесообразно начать с признака под названием «устойчивость».

Устойчивостью называется определенная степень неразрывной семантической составляющей компонентов того или иного фразеологизма.

Кроме того, она не зависит от данных компонентов только на лексическом уровне. Ее основополагающие признаки:

А. – семантическая оформленность

Б. – устойчивость употребления

В. – отсутствие возможности образования по структурно – семантическому образцу переменного сочетания слов

Г. – раздельнооформленность [Кунин; 6,7,8]

Теперь следует упомянуть и о воспроизводимости. В данном понятии заключена регулярная повторяемость, причем разной степени сложности, обычных языковых единиц, причем именно *неоднородных*.

Примером воспроизводимости могут послужить пословицы, поговорки и афоризмы – крылатые выражения.

Следующий признак – семантическая целостность – смысловая цельность фразеологизма. Благодаря ей компоненты любого фразеологизма могут полностью или частично лишиться своего лексического значения. В определенном фразеологическом сочетании целостность является идиоматичностью. Однако следует принимать во внимание следующее:

А. – данный признак не является постоянной языковой величиной

Б. – присутствует только у фразеологизмов, которые потеряли свою внутреннюю форму и имеют более высокую степень семантической целостности.

Помимо целостности необходимо упомянуть и о деактуализации – процессе

преобразования какого – либо слова в составную часть фразеологизма, при этом элементы ФЕ не входят в смысловую структуру изначальных слов свободного употребления (только с точки зрения содержания).

Помимо всего представленного выше не стоит забывать и о том, что фразеологизм еще обладает такими основополагающими признаками как:

- а) открытая структура
- б) экспрессивность

Полезно добавить, что экспрессивность можно встретить не у всех фразеологизмов в любом языке, ведь некоторые из них являются чисто нейтральными со стороны стилистики.

1.8 Стилистическая категоризация фразеологизмов

Закрепление фразеологизмов в речи, как в письменной, так и в устной, происходит за счет их стилистической окраски. Таким образом, ФЕ можно подразделить на две группы:

- 1- общеупотребительные
- 2- функционально закрепленные

Под общеупотребительными фразеологизмами имеются ввиду те ФЕ, которым не присуща постоянная связь с каким – либо функциональным стилем. Они распространены и в разговорной, и в книжной речи.

Что касается второй группы, то здесь следовало бы отметить, что данные ФЕ являются неоднородными с точки зрения стилистики. Причина - заключенные в них парадигмы, имеющие различные степени экспрессивности выражения и яркости эмоциональной составляющей ФЕ.

Просторечные фразеологизмы отличны от разговорных тем, что обладают более сниженным регистром. Кроме этого существуют также и грубо – просторечные фразеологизмы. В основном, здесь могут быть бранные устойчивые словосочетания. Далее следует пласт книжных фразеологизмов, которые употребляются главным образом в письменной речи, то есть в

книжных функциональных стилях. В этот пласт входят стили:

- научный
- публицистический
- официально – деловой

Следует учесть, что книжных фразеологизмов гораздо меньше, чем разговорных.

Если разделить все фразеологизмы по эмоционально – экспрессивному контексту, то картина будет выглядеть следующим образом:

- нейтральный контекст
- экспрессивно – окрашенный контекст

Все они входят в раздел, содержащий общеупотребительные фразеологизмы, функционально незакрепленные. Кроме того, стилистическая нейтральность присуща и научным, и официально – деловым фразеологизмам, которые полностью лишены коннотации (положительной и отрицательной). Однако не стоит забывать и о том, что существуют и такие фразеологизмы, в которых содержится коннотация, метафоричность, а также другие выразительные средства. Например, фразеологизмы, относящиеся к разговорному стилю, могут быть окрашены в различные стилистические и эмоциональные тона. Кроме того, здесь стоит упомянуть и о том, что и книжные фразеологизмы не лишены полноты экспрессии и т.д.

Нельзя не брать во внимание то, что текст способен отражать весь духовный мир, находящийся в человеке, ведь он напрямую связан с культурой. Объясняется этот факт тем, что в тексте содержится много информации об этнографии, национальном поведении и истории. Следует учесть, что и сам текст строится по правилам контекста определенной культуры. Он – результат создания из подобранных языковых единиц, взятых из низших уровней.

При этом культурный сигнал усиливается именно при корректном подборе языковых единиц. [Маслова; 80].

Если речь идет о непосредственном исследовании освещаемой в этом

разделе темы, то, безусловно, важны два подхода, а именно:

- сравнительный
- интроспективный

[Добровольский; 41].

Добавим, что во всех фразеологизмах важна часть, именуемая «культурная коннотация»; она основана на ценностях какой – либо культуры. Культурная коннотация у каждой отдельной нации своя. Ее возникновение - это итог интерпретации ассоциативно – образного базиса фразеологизма. Последнее достигается при соотнесении с какими – либо культурными и национальными стереотипами. В результате получается расшифровка культурного и национального смысла фразеологизма. Кроме того, становится понятен сам характер ФЕ как с положительной коннотацией, так и с отрицательной.

Значимая, с точки зрения культуры, так называемая «маркированность ФЕ», создается при помощи коннотации, а также с участием таких средств, как ключевые слова. Они позволяют попасть в центр всеобъемлющего комплекса культурных ценностей [Вежбицкая; 35-38].

Исходя из вышеупомянутого, получается, что ФЕ – это и носители, и воспроизводители информации, связанной с ее культурным и национальным аспектом. Причем фразеологизм может образоваться как через стереотип, так и наоборот.

1.9 Зооморфизм как один из видов фразеологических единиц

Определение к термину «зооморфизм» звучит следующим образом: «зооморфизмы – это слова, используемые для эмоционально – оценочной

характеристики человека через названия различных животных, насекомых, птиц». При применении зооморфизмов, мы можем придать речи эмоциональную окрашенность, а также выразить нашу оценочную позицию к какому – либо человеку, его чувствам и реакциям. Все это позволяет оценить действительность по эстетическим и этическим нормам в целом [Литвин; 27-28].

Зооморфизмы содержат в себе определенную оценочную коннотацию, при этом выражается она весьма четко при этом стоит учитывать, что название какого-либо животного не имеет данной оценки. Необходимо также обозначить, что зооморфизмы являются результатом образного, метафорического переосмысления зоонимов, которое существует в языковом сознании определенного этноса (в определенном периоде времени).

Они возникают благодаря ассоциативной связи, которая устанавливается языковой этнической группой непосредственно между представлениями о разных типах характеров людей (их моделях поведения) и представлением о каких – либо животных [Иванова; 44].

Добавим, что большая часть таких фразеологизмов является заимствованной из литературных источников. Источниками могут быть художественная литература, Библия или античная мифология.

Специфика употребления зооморфизмов заключается в том, что те зоонимы, которые не имеют русскоязычного аналога являются зооморфизмами, которые не обозначают существующие в английском языке в реалиях языка перевода; их переводят в дальнейшем через калькирование и описательный перевод.

Что касается классификации зооморфизмов, критерием которой является различия и сходства, наблюдаемые в языковой картине того или иного этноса, следует обозначить, что она представлена тремя основными группами:

А. Универсальные единицы, которые характерны для всех языков.

Б. Единицы, которые с помощью различных зооморфизмов, представляют

собой сходные ФЕ.

В. Определенные национальные единицы [Брославская Е. М.; 50-52]

К первой, упомянутой выше, группе следует отнести ФЕ, которые передают одинаковые смыслы для всех языков. Причина данного совпадения – анималистичность образов. Их заимствование происходит из латинских и древнегреческих текстов. Кроме того, стоит учесть, что доступ для таких заимствований не был закрыт для других языков. Исходя из этого, культурологические единицы нашли себе применение в большинстве ныне известных языках.

Уточним также и про вторую группу зоо – фразеологизмов. При использовании разных зоо – образов, которые, в свою очередь, не лишены совпадения сюжетов, в них также проявляется этноспецифичность.

Наконец, третья группа содержит в себе национально – культурную семантику. Она представлена в тех ФЕ (с этимологической точки зрения), которые относят к прецедентным текстам.

Существуют вторичные номинации названий животных, которые используют для образной характеристики человека. Зооморфы имеют ассоциации с культурными и национальными стереотипами, эталонами, в том числе и гендерными. Последние - отражают специфический менталитет, присущий для какой – либо отдельной нации. [Косых Е.А; 19]

Вывод к Главе 1

Исходя из материала, который был дан выше, можно прийти к выводу, что фразеологизмы являются средствами образного выражения мира. В них могут содержаться представления этического, мифологического и религиозного характера, существующих у народов различных стран и поколений.

Весь фразеологический состав языка – уникальный компонент культуры каждого народа. Данный компонент отражает специфику духовного мира каждой нации. Помимо этого, фразеологизмы способны украсить и оживить как письменную, так и устную речь.

Наука, которая изучает фразеологический фонд того или иного народа, называется фразеологией. Она является особым разделом лингвистики, цель которого - изучение особенностей ФЕ.

К фразеологическим единицам относятся в первую очередь воспроизводимые в речи обороты, которые построены по образцу сочинительного или подчинительного словосочетания. Причем эти словосочетания обладают целостным или частично целостным значением, сочетающимся со словом.

Стоит еще раз отметить основные определяющие признаки фразеологизмов:
[Кунин; 6]

- - воспроизводимость
- - устойчивость
- - расчлененность состава
- - семантическая целостность значения
- - незамкнутость структуры

Добавим также, что наиболее актуальной для данной работы классификацией ФЕ является классификация, представленная И.В. Арнольд. Она распределяет все фразеологизмы на:

- адъективные ФЕ
- субстантивные ФЕ
- глагольные ФЕ
- адвербиальные ФЕ
- ФЕ междометного характера

Наиболее значимым компонентом значения любого фразеологизма является образ фразеологизма. Данный компонент играет существенную роль в мотивации смыслового значения и оценочности в целом.

Следует учесть и тот немаловажный факт, что еще одним основным признаком фразеологического значения является оценочное значение. Оно проявляется по-разному во всех структурных типах ФЕ. Обратим внимание на то, что чем сильнее в ФЕ развито модальное значение оценки, тем менее данная ФЕ способна выполнять назывную функцию.

Также следует добавить, что само преобразование значения фразеологизма происходит через переосмысление при вторичной номинации ФЕ. Чаще всего используется такой вид переосмысления, как *метафорический*. Иными словами - происходит перенос наименования с одного денотата на другой, который с ним ассоциируется, причем на основе реального и нереального сходства.

В данной главе был рассмотрен такой термин, как "*зооморфизм*". Исходя из вышеизложенного, зооморфизмы являются одной из самых распространённых разновидностей фразеологизмов, которые широко применяются у различных народов. Они представляют собой словосочетание, которое используется в качестве эмоционально - оценочной характеристики человека через названия животных, птиц и насекомых. Коннотационная характеристика данного вида ФЕ может быть положительной, отрицательной и нейтральной.

Глава 2. Сопоставление семантики ФЕ с компонентами, обозначающими названия диких животных

Для данного семантического анализа английских ФЕ было всего отобрано 143 зооморфизма, взятых из английских фразеологических словарей (см. Приложение №1). Отметим, что ФЕ взяты с компонентами, которые представлены названиями диких животных. Итак, данные компоненты - это: *ox, bear, monkey, wolf, camel, tiger, elephant, fox, lion, hare, mouse, rat.*

2.1 «Семантическая классификация английских фразеологизмов с компонентом «дикие животные»

Источниками примеров послужили следующие словари:

Longman Idioms Dictionary, Oxford Dictionary of Idioms, Ларионова Ю.А.

Фразеологический словарь современного русского

Языка, Литвинов, П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь,

А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова Фразеологический словарь русского языка.

В данном разделе стоит рассмотреть, какие зооморфизмы можно обозначить как идиомы, а какие как фраземы (см. Приложение №1).

Итоговое количество фразем составило 38:

As strong as an ox, as patient as an ox, as sulky as a bear, monkey tricks, monkey business, to cry wolf, to fight like a tiger, as fierce as a tiger, as cunning as a fox, to have a memory like an elephant, as brave as a lion, to put one`s head in the lion`s mouth, lion`s share, a wolf in sheep clothing, to be like a bear with a sore head, as mad as a March hare, as poor as a church mouse, as sly as a fox, to catch the bear before you sell his skin, as greedy as a wolf, to look like a drowned rat, rat race, like rats deserting the sinking ship, man is a wolf to a man, a lone wolf, to have the wolf in the stomach, a wolf will not eat a wolf, thief knows a thief as a wolf knows a wolf, who keeps company with the wolf, to make an

elephant out of a fly, as bold as a lion, as timid as a hare, if you run after two hares you will catch neither, still as a mouse, drunk as a drowned mouse, crazy like a fox, to be like a drowned mouse, neither man nor mouse, more fun than a barrel of monkeys.

В то время, как идиом получилось всего 29. В это число входят следующие фразеологизмы:

The black ox, to play the bear, bear garden, to put monkey up, to make a monkey of, to have a monkey in the back, to keep the wolf from the door, to wolf down, wolf whistle, a paper tiger, white elephant, to get a look at the elephant, to gird one's lions, you are there with your bear, to kiss the hare's foot, first catch your hare then cook it, can the leopard change his spots, to speak as a mouse in cheese, to mouse over, the mountain has brought forth a mouse, to monkey about, more fun than a barrel of monkeys, to through a monkey wrench into, to suck the monkey, the straw that broke the camel's back, to show the lions, lion in the path, to have a tiger by the tail, stray camel.

2.2. Семантическая классификация русских фразеологизмов с компонентом «дикие животные»

Среди русских зооморфизмов (см. Приложение №2) было выявлено 49 фраземы, а именно: *дорваться как волк до падали, мышинная возня, волчьи законы, труслив как заяц, дрожит, как заяц, нестись как перепуганный олень, сказка про белого бычка, устать как лошадь, волку в пасть лезть, здоровый как бык, держать в ежовых рукавицах, брать быка за рога, сидеть тихо как мышь, мартышкин труд, рабочая лошадка, спит как сурок, волчий аппетит, голодный как волк, старая лиса, как мышь на крупу смотреть, заячья душа, медвежья берлога, делать из мухи слона, хоть волком вой, ежу понятно, львиная доля, медвежья услуга, лиса Патрикеевна, волк в овечьей шкуре, глядеть волком, морской волк, обстрелянный волк, травленный волк, мыши на сердце скребут, мышь не*

проскочит, беден, как церковная мышь, с волками жить - по-волчьи выть, и волки сыты и овцы целы, волков бояться - в лес не ходить, работа не волк - в лес не убежит, притаиться как мышь, не в коня корм, работать как вол, доходит как до жирафа, как крысы с тонущего корабля, как медведь до меда, как слон в фарфоровой лавке, пустить лису в курятник, бояться волков – быть без грибков, выть как волк на морозе, убить двух зайцев одним выстрелом, тихий как мышь, мышинный хвостик.

Идиом вышло только - 17. а именно: *гора родила мышь, мышь копной не задавить, Буриданов осел, Валаамова ослица, черепаший ходом, делить шкуру неубитого медведя, что слону дробина, мышей не ловит, сколько волка не корми – все равно в лес смотрит, волчий билет, во всю рысь, волка ноги кормят, медвежий угол, медведь на ухо наступил, вертеться как белка в колесе,, убить бобра – не видать добра, отольются волку овечьи слезки.*

2.3 Распределение английских зооморфизмов на грамматические категории.

Далее разделим фразеологизмы на:

- ГФЕ (глагольные фразеологические единицы)
- АдФЕ (адъективные фразеологические единицы)
- СубФЕ (субъективные фразеологические единицы)
- МХФЕ (фразеологические единицы междометного характера)

В соответствии с классификацией И.В. Арнольд, английские зооморфизмы разделились следующим образом: адъективные ФЕ - *as strong as an ox, the black ox, as sulky as a bear, as fierce as a tiger, as cunning as a fox, as brave as a lion, as mad as a March hare, as poor as a church mouse, as sly as a fox, as greedy as a wolf, as bold as a lion, as timid as a hare, still as a mouse, crazy like a fox, drunk as a drowned mouse.* Общее число их составляет - 15.

Далее предстоит затронуть ГФЕ, где главным элементом в зооморфизме является глагол: *to play the bear, to put monkey up, to make a monkey of, to have a monkey in the back, to cry wolf, to keep the wolf from the door, to wolf down, to have a memory like an elephant, to get a look at the elephant, to gird one`s lions,*

to show the lion, to put one`s head in the lions mouth, to be like a bear with a sore head, to catch the bear before you sell his skin, first catch your hare then cook it, if you run after two hares you will catch neither, can the leopard change his spots, to mouse over, to monkey about, to through a monkey wrench into, to suck the monkey, mountain has brought a mouse, to mouse over, to bring sb to bear.
Их общее число равно 25.

Самой малой группой ФЕ являются субъективные фразеологические единицы, где главное слово - это существительное. СубФЕ среди английских зооморфизмов: *stray camel, lion in the path, a wolf in sheep clothing, , who keeps company with wolf, neither man nor mouse, bear garden, monkey tricks, monkey business, wolf whistle, paper tiger, white elephant, lion`s share, rat race, a lone wolf, the straw that broke the camel`s back, bear hug, bear testimony, a man is a wolf to a man.* Всего - 19.

Адвербальных ФЕ вышло – 6, например - *like rats deserting the sinking ship, thief knows a thief as a wolf knows a wolf, more fun than a barrel of monkeys, to fight like a tiger, to speak as a mouse in a cheese, to be like a drowned mouse.*

И, наконец, удалось найти один фразеологизм междометного характера: *you are there with you bear.*

2.4 Распределение русских фразеологических единиц на грамматические категории.

Русские фразеологизмы (см. Приложение №2) получилось распределить на типы:

- АдФЕ
- ГФЕ
- СубФЕ
- АдвербФЕ
- ФЕМХ

Целесообразно начать с адъективных ФЕ. Сюда входят следующие русские фразеологизмы с компонентами: осел, волк, черепаха, медведь, мышь,

лошадь, слон, заяц, олень, бык, еж, мартышка, рысь, сурок, бобр, лиса, заяц, лев.

Итак, адъективными ФЕ являются: *трусливый как заяц, здоровый как бык, голодный как волк, беден как церковная мышь, тихий как мышь*. В итоге - 5.

Что касается ГФЕ, где главным словом в каждом из описанных ниже русских зооморфизмов является глагол, то к таким относятся: *делить шкуру неубитого медведя, мышей не ловит, держать в ежовых рукавицах, с волками жить - по-волчьи выть, волков бояться - в лес не ходить, брать быка за рога, убить бобра, пустить лису в курятник, убить бобра – не видать добра, отольются волку овечьи слезки, бояться волков – быть без грибков, убить двух зайцев одним выстрелом, медведь на ухо наступил, волка ноги кормят, ежу понятно, работа не волк - в лес не убежит, и волки сыты и овцы целы, мыши на сердце скребут, мышь не проскочит, мышь копной не задавить*. Итого - 21 ГФЕ.

Затронем распределение и анализ русских ФЕ с категоризацией по типу "субъективные фразеологические единицы". В эту категорию вошли следующие ФЕ: *Буриданов осел, Валаамова ослица, мышинная возня, рабочая лошадка, волчьи законы, волчий билет, мартышкин труд, волчий аппетит, старая лиса, заячья душа, медвежья берлога, львиная доля, медвежий угол, медвежья услуга, морской волк, обстрелянный волк, травленный волк, мышинная возня, мышинный хвостик, лиса Патрикеевна, волк в овечьей шкуре, сказка про белого бычка, волку в пасть лезть, гора родила мышь*. В целом СубФЕ получилось - 23 .

Самые малые группы русских фразеологических единиц - междометного характера и адverbальные. К первым мы причислили - , *черепашьим ходом, нестись, как перепуганный олень, устать, как лошадь, дрожать, как заяц, сидеть тихо, как мышь, спит, как сурок, глядеть волком, работать, как вол, доходит, как до жирафа, дорваться как волк до падали, сколько волка не корми - все равно в лес смотрит, как мышь на крупу смотреть, не в коня корм, как медведь до меда, как слон в фарфоровой лавке, что слону дробина,*

как крысы с тонущего корабля. Итого адвербальных ФЕ получилось – 17. Ко вторым – *хоть волком вой*.

2.5 Разделение английских ФЕ по признаку "присутствие-отсутствие сходства с дикими животными".

Параметр "присутствие сходства с животными" у ФЕ составил - 45: *as strong as an ox, as patient as an ox, as sulky as a bear, to make a monkey of, monkey tricks, monkey business, to cry wolf, wolf whistle, to fight like a tiger, as fierce as a tiger, as cunning as a fox, to have a memory like an elephant, as brave as a lion, to put one's head in the lion's mouth, lions share, lion on the path, to be like a bear with a sore head, as mad as a March hare, as poor as a church mouse, as sly as a fox, to catch the bear before you sell his skin, as greedy as a wolf, a wolf in sheep clothing, to look like a drowned rat, like rats deserting the sinking ship, rat race, smell a rat, man is a wolf to a man, a lone wolf, a wolf will not eat a wolf, thief knows a thief as a wolf knows a wolf, who keeps company with the wolf, to have a tiger by the tail, to make an elephant out of a fly, as bold as a lion, as timid as a hare, if you run after two hares you will catch neither, still as a mouse, drunk as a drowned mouse, crazy like a fox, to speak as a mouse in a cheese, to be like a drowned mouse, neither man nor mouse, more fun than a barrel of monkeys.*

В то время, как параметр "отсутствие сходства с животными" равняется - 24, (см. Приложение №1). Сюда входят следующие зооморфизмы: *the black ox, to play the bear, bear garden, to put monkey up, to have a monkey in the back, to keep the wolf from the door, to wolf down, the straw that broke the camel's back, a paper tiger, white elephant, to get a look at the elephant, to gird one's lions, to show the lions, you are there with your bear, to kiss the hare's foot, to have the wolf in the stomach, first catch your hare then cook it, stray camel, to mouse over, to monkey about, to through a monkey wrench into, to suck the monkey, the mountain has brought forth a mouse, can the leopard change his spots.*

2.6 Подразделение русских зооморфизмов на группы по признаку "присутствие - отсутствие сходства с дикими животными" в русских ФЕ.

Во фразеологизмах, в которых мы можем найти некоторое сходство между человеком и животным (по характеру, поведению и привычкам) (см. Приложение №2) - *Буриданов осел, черепаший ходом, дорваться как волк до падали, мышинная возня, рабочая лошадка, мышей не ловит, что слону дробина, труслив как заяц, нестись как перепуганный олень. устать как лошадь. сколько волка не корми - все равно в лес смотрит, здоровый как бык, брать быка за рога, сидеть тихо как мышь, мартышкин труд, во всю рысь, спит как сурок, волчий аппетит, голодный как волк, убить бобра, старая лиса, как мышь на крупу смотреть, заячья душа, медвежья берлога, хоть волком вой, волка ноги кормят, львиная доля, медвежья услуга, глядеть волком, обстрелянный волк, травленный волк, мышь не проскочит, беден как церковная мышь, с волками жить - по-волчьи выть, и волки сыты и овцы целы, волков бояться в лес не ходить, работа не волк - в лес не убежит, притаиться как мышь, вертеться как белка в колесе, волк в овечьей шкуре, делить шкуру неубитого медведя, лиса Патрикеевна, волчьи законы, волку в пасть лезть, дрожать как заяц, медведь на ухо наступил, не в коня корм, работать как вол, доходит как до жирафа, как медведь на мед, как крысы с тонущего корабля, как слон в фарфоровой лавке, пустить лису в курятник, убить бобра – не видать добра, отольются волку овечьи слезки, бояться волков – быть без грибков, выть как волк на морозе, убить двух зайцев одним выстрелом, тихий как мышь, мышинная возня, мышинный хвостик.* Сходство прослеживается у 61 русских фразеологизмов.

Рассмотрим теперь и те русские ФЕ, в которых отсутствует сходство человека с животным. Сюда отнесем: *медвежий угол, морской волк, мыши на сердце скребут, сказка про белого бычка, волчий билет, держать в ежовых рукавицах, делать из мухи слона, ежу понятно, гора родила мышь, убить*

бобра, мышь копной не задавить. В итоге удалось собрать - 11 русских фразеологических единиц с данным параметром.

2.7 Распределение и анализ английских зооморфизмов по категории "коннотация".

В данном разделе представлен анализ и распределение зооморфизмов по трем группам: зооморфизмы с отрицательной, положительной и нейтральной коннотацией (см. Приложение №1). В первую входят ФЕ, в которые заключена отрицательная коннотация. Сюда включены такие фразеологизмы, как - *the black ox, to play the bear, as sulky as a bear, to put monkey up, to make a monkey of, monkey business, to cry wolf, to keep the wolf from the door, wolf whistle, as fierce as a tiger, white elephant, to put one`s head in the lion`s mouth, lion in the path, a wolf in sheep clothing, to be like a bear with a sore head, as sly as a fox, you are there with your bear, as greedy as a wolf, to look like a drowned rat, like rats deserting from the sinking ship, smell a rat, man is a wolf to a man, who keeps company with the wolf, to have a tiger by the tail, drunk as a drowned mouse, crazy as a fox, to be like a drowned mouse, to through monkey wrench into.* По подсчетам вышло, что отрицательных в итоге получилось – 29.

В дальнейшем были также затронуты зооморфизмы с положительным смысловым оттенком а именно: *as strong as an ox, as patient as an ox, to fight like a tiger, to have a memory like an elephant, to get a look at the elephant, to gird one`s lions, as brave as a lion, to show the lions, lion`s share.* Всего ФЕ с положительным смыслом получилось гораздо меньше, чем с отрицательной коннотацией. Итак первых - 29, а с положительной – всего 9 ФЕ.

Зооморфизмы с нейтральной коннотацией - *bear garden, to have a monkey in the back, monkey tricks, to wolf down, a paper tiger, as cunning as a fox, as mad as March hare, as poor as a church mouse, to catch the bear before you sell his skin, rat race, to kiss the hare`s foot, a lone wolf, to have the wolf n stomach, a wolf will not eat a wolf, thief knows a thief as a wolf knows a wolf, to make an*

elephant out of a fly, as bold as a lion, as timid as a hare, first catch your hare than cook it, if you run after two hares you will catch neither, still as a mouse, to speak as a mouse in a cheese, neither man nor mouse, to monkey about, more fun than a barrel of monkeys, to suck the monkey. В итоге их вышло – 26.

2.8 Подразделение русских ФЕ по коннотационной характеристике

В этом разделе русские фразеологизмы (см. Приложение № 2) подразделены на фразеологизмы с положительной и фразеологизмы с отрицательной коннотацией. Если рассматривать ФЕ с положительной коннотацией, то сюда следовало бы отнести следующие зооморфизмы: : *Буриданов осел, Валаамова ослица, дорваться как волк до падали, мышинная возня, мышей не ловит, волчьи законы, труслив как заяц, волку в пасть лезть, волчий билет, держать в ежовых рукавицах, мартышкин труд, убить бобра, как мышь на крупу смотреть, медвежья берлога, хоть волком вой, медвежий угол, медвежья услуга, медведь на ухо наступил, волк в овечьей шкуре, глядеть волком, на сердце скребут, с волками жить – по-волчьи выть, не в коня корм, работать как вол, доходит как до жирафа, как крысы с тонущего корабля, как слон в фарфоровой лавке, пустить лису в курятник, убить бобра – не видать добра, отольются волку овечьи слезки, мышинная возня.*

В итоге русских зооморфизмов с отрицательной оценкой получилось -31.

Теперь целесообразно упомянуть и о положительных фразеологических единицах: *рабочая лошадка, сказка про белого бычка, здоровый как бык, брать быка за рога, рабочая лошадка, во всю рысь, спит как сурок, львиная доля, морской волк, мышь не проскочит.* С положительной коннотацией русских зооморфизмов в итоге набралось - 10.

С нейтральной коннотацией вышло 32 ФЕ: *Черепашьим ходом, делить шкуру неубитого медведя, что слону дробина, нестись как перепуганный*

олень, устать как лошадь, сколько волка не корми все равно в лес смотрит, дрожать как заяц, старая лиса, сидеть тихо как мышь, во всю рысь, волчий аппетит, заячья душа, делать из мухи слона, волка ноги кормят, ежу понятно, львиная доля, голодный как волк, морской волк, обстрелянный волк, травленный волк, мышь не проскочит, беден как церковная мышь, и волки сыты и овцы целы, работа не волк в лес не убежит, гора родила мышь, притаиться как мышь, вертеться как белка в колесе, бояться волков – быть без грибков, выть как волк на морозе, убить двух зайцев одним выстрелом, мышь копной не задавить, тихий как мышь, мышинный хвостик.

2.9 Тематические семантические группы зооморфизмов одного значения (русские ФЕ).

Составленная таблица в данном разделе наглядно иллюстрирует семантические группы (см. Приложение №3). Данные семантические группы выглядят следующим образом:

1. - "бесполезное" - 3
2. - "наказание" - 2
3. - "покорность" - 1
4. - "незначительное, неважное" - 5
5. - "аппетит" - 2
6. - "опыт" - 5
7. - "сила, здоровье" - 1
8. - "труд" - 3
9. - "усталость" - 2
- 10.- "сон" - 1
- 11.- "глупость" - 3
- 12.- "жадность" - 2
- 13.- "трусость" - 5
- 14.- "неопрятность" - 1

15.- " хитрость" - 2

16.- " неуместное, неподходящее" - 2

17.- " неправота" - 2

Целесообразно начать с первой категории: к ней относятся ФЕ: *не в коня корм, сколько волка не корми - все равно в лес смотрит, буриданов осел.*

К общему семантическому элементу " наказание» можно отнести: *волчий билет, держать в ежовых рукавицах.*

Элемент "покорность" включает следующие зооморфизмы: сидеть тихо как мышь. К полю "незначительное, неважное" отнесем: *что слону дробина, беден как церковная мышь, мышиная возня, мартышкин труд, медвежий угол.*

"Аппетит" включено: *волчий аппетит, голодный как волк.*

Общий элемент "опыт" - это: *старый волк, морской волк, старая лиса, обстрелянный волк, травленный волк.*

"Сила, здоровье" имеет следующие зооморфизмы: *здоровый, как бык.*

Семантический элемент " труд" - это - *рабочая лошадка, работать как вол, волка ноги кормят.*

В обобщающий семантический элемент" усталость" включим: *как белка в колесе, устал как лошадь.*

"Сон" - *спит как сурок.*

Компонент "глупость" включает в себя: *пустить лису в курятник, волку в пасть лезть, доходит как до жирафа.*

Элемент " жалость" - *дорваться как волк до падали, как медведь до меда.*

В компонент "трусость" включили: *заячья душа, труслив как заяц, дрожит как заяц, как крысы с тонущего корабля, несется как перепуганный олень.*

Семантический компонент "неопрятность" включает в себя следующие ФЕ: *медвежья берлога.*

"Хитрость" включает такие фразеологические единицы как: *хитрая как лиса, лиса Патрикеевна.*

В группу под названием "неуместное, неподходящее" входят: *как слон в фарфоровой лавке, мышей не ловит,*

И, наконец, группа "неправота" имеет ФЕ: *волчьи законы, с волками жить - по волчьи выть.*

2.10 Тематические группы зооморфизмов одного значения (английские ФЕ).

Как видно из таблицы №4 (см. Приложение № 2), все английские зооморфизмы, были распределены по четырем группам: первая группа - ФЕ с объединяющим признаком "положительные стороны человеческой природы, характера". Сюда мы отнесли следующие английские зооморфизмы: *as strong as an ox, as patient as an ox, to fight like a tiger, as fierce as a tiger, as brave as a lion, a lone wolf.*

Во вторую группу под названием "отрицательные стороны характера человека" были отнесены: *as sulky as a bear, as cunning as a fox, a wolf in sheep clothing, to be like a bear with a sore head, as mad as March hare, as poor as a church mouse, as greedy as a wolf, smell a rat.*

В третьей группе "действия с положительной семантикой" есть такие фразеологические единицы, как: *to keep the wolf from the door, to get a look at the elephant, to gird one`s lions, to show the lions, to have a memory like an elephant.*

Четвертая группа под названием "действия с отрицательной семантикой" включает следующие английские зооморфизмы: *to play the bear, to put monkey up, to make a monkey of, to have a monkey on the back, to cry wolf, to wolf down, to be like a bear with a sore head, to kiss hare`s foot, to have the wolf in the stomach, to catch the bear before you sell his skin, to be like a drowned rat, to smell a rat.*

Отметим итоговое количество английских ФЕ в каждой группе:

1 группа - 6 зооморфизмов

2 группа - 8 зооморфизмов

3 группа - 5 зооморфизмов

4 группа - 13 зооморфизмов

2.11 Количественное соотношение компонентов русских и английских фразеологизмов

Для составления данной таблицы было отобрано 50, представленных выше, английских и русских зооморфизмов.

Для начала мы отобрали главные компоненты, представленные в каждом из фразеологизмов, а именно:

- медведь - bear
- волк - wolf
- лев - lion
- обезьяна - monkey
- крыса - rat
- тигр - tiger
- заяц - hare
- бык - ox
- мышь - mouse
- лиса - fox

Самое большое количество английских фразеологизмов - с компонентом "wolf", общее количество данного элемента равно 12. Самое малое количество - у элементов: "ox" - 3, у "fox" -3.

Что касается других главных компонентов во зооморфизмах, то у компонента "monkey" – количество равно - 9 ", у "mouse" всего – 8, "bear" - 7; "monkey" и "hare" вышло поровну- 5; у "rat", "elephant" и "tiger" по 4. На втором месте стоит компонент "lion" - 7. Итоговое количество часто употребляемых в речи зооморфических компонентов, проиллюстрированных в таблице, равно - 66.

Теперь стоит упомянуть и о тех компонентах, которые содержатся в

наиболее употребительных русских зооморфизмах.

Среди русских зооморфизмов, которые были представлены в Приложении №2, мы выбрали следующие компоненты:

- осел
- волк
- медведь
- мышь
- лошадь
- слон
- заяц
- еж
- бык
- лиса

Самое большое количество зооморфизмов у компонента "волк" - 21. На втором месте - компонент под названием "мышь" - 13, далее компонент "медведь" - 6.

У зооморфических элементов: "заяц" - 6, у компонентов "слон" и «бык» поровну - 3. Число таких компонентов, как «осел», "еж", "лиса", "лошадь" составляет - 2. Количество остальных компонентов зооморфизмов таких, как:

- черепаха
- олень
- мартышка
- лев
- белка

было равно 1.

2.12 Оценка совпадения образности и коннотаций

Среди фразеологизмов русского языка (73 ФЕ) и фразеологизмов

английского языка (68 ФЕ), представленных в данной научной работе, удалось найти совпадения в образности. (Приложение №1,2).

- львиная доля
- волк в овечьей шкуре
- бедный как церковная мышь
- делить шкуру неубитого медведя
- делать из мухи слона
- здоровый как бык
- быть тихим как мышь
- гора родила мышь
- мартышкин труд
- хоть волком вой
- трусливый как заяц

Итого совпадений среди представленных фразеологических единиц при их переводе с английского языка на русский получилось 11.

Далее следует затронуть совпадения в коннотационной составляющей представленных в Приложении № 1 и № 2 фразеологизмов. Целесообразно отметить, что поиск данных совпадений касается только компонентов зооморфизмов, обозначающих названия диких животных.

Итак, сначала разберем компоненты «волк» и «wolf»: *to cry wolf, to keep the wolf from the door, to wolf down, wolf whistle, a wolf in sheep clothing, as greedy as a wolf, man is a wolf to a man, a lone wolf, to have the wolf in stomach, a wolf will not eat a wolf, thief knows a thief as a wolf knows a wolf, who keeps company with the wolf* – ФЕ английского языка. В русском языке также есть ФЕ с компонентом «волк»: *дорваться как волк до падали, волчьи законы, волку в пасть лезть, сколько волка ни корми – все равно в лес смотрит, волчий билет, волчий аппетит, хоть волком вой, волка ноги кормят, голодный как волк, волк в овечьей шкуре, глядеть волком, морской волк, обстрелянный волк, травленный волк, с волками жить – по волчьи выть, и волки сыты и*

овцы целы, волков бояться – в лес не ходить, работа не волк – в лес не убежит, отольются волку овечьи слезки, бояться волков – быть без грибков, выть как волк на морозе. Следует отметить, что в целом среди данных ФЕ присутствует отрицательная коннотация.

Теперь представим ФЕ с компонентами «медведь» и «bear»: в английском – *to play the bear, as sulky as a bear, bear garden, bear testimony, to be like a bear with a sore head, you are there with your bear, to catch the bear before you sell his skin, bear hug, to bring somebody to bear.* Среди русских ФЕ – *делить шкуру неубитого медведя, медвежья берлога, медвежий угол, медведь на ухо наступил, медвежья услуга, как медведь до меда.*

Далее разберем компоненты фразеологических единиц под названием «лев» и «lion». В английском языке – *to gird one`s lion, as brave as a lion, to show the lions, as brave as a lion, to show the lions, to put one`s head in the lion`s mouth, lion`s share, lion in the path.* Среди русских фразеологизмов с данным компонентом удалось найти ФЕ *львиная доля*. В итоге можно заключить, что общая коннотация компонента с данным названием имеет как нейтральную, так и положительную оценку в обоих языках. Стоит отметить, что отрицательной стилистической окраски не обнаружено.

Перейдем к следующему компоненту зооморфизмов с названием «слон» и «elephant». К английским отнесем: *white elephant, to have a memory like an elephant, to get look at the elephant, to make an elephant out of a fly.* Среди русских зооморфизмов: *как слон в фарфоровой лавке, что слону дробина, делать из мухи слона.* В целом ФЕ с данным компонентом больше носят нейтральный характер в английском и в русском фразеологическом фонде.

Далее перейдем к компоненту ФЕ под названием «лиса» и «fox»: старая лиса, лиса Патрикеевна, пустить лису в курятник. С компонентом «fox»: *as cunning*

as a fox, as sly as a fox, crazy as a fox. В данных группах ФЕ превалирует отрицательная оценка, причем в обоих представленных языках.

Теперь целесообразно затронуть компоненты «мышь» и «mouse»: К первым отнесем – *мышинная возня, мышей не ловит, сидеть тихо как мышь, как мышь на крупу смотреть, мышши на сердце скребут, мышшь не проскочит, беден как церковная мышшь, гора родила мышшь, притаиться как мышшь, мышшь копной не задавить, тихий как мышшь, мышшиный хвостик*. Что касается английских фразеологизмов, то сюда отнесем: *as poor as a church mouse, still as a mouse, drunk as a drowned mouse, crazy as a fox, to speak as a mouse in a cheese, to be like a drowned mouse, neither man nor mouse, to mouse over*. В целом, можно справедливо отметить, что ФЕ с данным компонентом и в русском, и в английском языке имеют сходства в коннотационной характеристике: в данных языках присутствует больше нейтральной оценки значения ФЕ, представленных выше.

Продолжим с компонентами «мартышка» и «monkey». К первой группе отнесем только *мартышкин труд*. Вторая группа – *to monkey about, more fun than a barrel of monkeys, to through a monkey wrench into, to suck the monkey, to put monkey up, to make a monkey of, to have a monkey in the back, monkey business*. В первой и во второй группах превалирует отрицательная коннотация.

Далее приступим к компонентам «крыса» и «rat»: в русских ФЕ: *как крысы с тонущего корабля*. Среди английских выявили: *like rats deserting from sinking ship, to look like a drowned rat, rat race, smell a rat*. Присутствует совпадение в оценке семантического значения этих компонентов как в английском. Так и в русском языке – в обеих группах превалирует отрицательная коннотация.

Также разберем пару компонентов ФЕ: «заяц» и «hare». Среди русских ФЕ –

убить двух зайцев одним выстрелом. Среди английских – *to kiss the hare`s foot, as timid as a hare, first catch your hare then cook it, if you run after two hares you`ll catch neither.* В обоих языках коннотация нейтральная.

Итак, представим список компонентов с их коннотационной характеристикой для большей наглядности и осмысления результатов, а именно:

- волк (wolf) - отрицательная
- медведь (bear) - отрицательная
- мышь (mouse) - нейтральная
- слон (elephant) - нейтральная
- заяц (hare) - нейтральная
- лиса (fox) - отрицательная
- лев (lion) - положительная
- крыса (rat) – отрицательная

Выводы по главе 2

В результате данного анализа зооморфизмы русского и английского фразеологического фонда были классифицированы по четырем важным характеристикам, а именно: класс (Адъективные ФЕ, Субъективные ФЕ, Глагольные ФЕ, ФЕ Междометного характера, Адverbальные ФЕ), образность (фразема/ идиома), присутствие/ отсутствие метафоричности, коннотация (положительная, отрицательная, нейтральная). (Приложение №1, №2).

Далее был произведен подсчет фразеологических единиц по каждым из описанных выше составляющих. Что в последствии дало четкое представление об объеме ФЕ, отнесенных в ту или иную категорию.

Для более детального анализа и классификации зооморфизмов была создана таблица тематических групп зооморфизмов одного значения (как русских, так и английских), (таблица из Приложений №3, 4). С ее помощью были созданы определенные группы, в которых появилась возможность объединить ФЕ по их семантическому признаку. Добавим, что в таблице №3 все русские ФЕ подразделены на отрицательные и положительные черты характера человека, в целом их было представлено целых 17 групп. В то время, как в таблице №4 зооморфизмы подразделялись лишь по четырем классификационным факторам.

Также был подведен итог по объему отдельных составляющих компонентов русских и английских зооморфизмов (Приложение №5/ Таблица №4). Это, в свою очередь, дало представление о числовом показателе превалируемых компонентов, которые выражались тем или иным названием животного. Другими словами - было показано, какие именно животные и в каком количестве преобладают в русском и английском фразеологическом фонде в

целом. И, наконец, также была затронута оценка совпадения образности и коннотаций, где был произведен подсчет совпадения фразеологизмов и в русском, и в английском языках. Далее – среди компонентов ФЕ было выяснено, какая коннотация (положительная, отрицательная, нейтральная) распространена среди компонентов зооморфизмов.

Заключение

После проведенной научной работы хотелось бы еще раз отметить, что более экспрессивного и метафоричного стилистического элемента речи, чем фразеологизм не найдется в одной из языковых культур. Особенно зооморфизмов. Они делают нашу речь яркой и живой.

Английские и русские фразеологические единицы лексико-семантического поля "дикие животные" представляют собой огромную группу фразеологизмов, которая обладает специфическими особенностями. Среди них встречаются фразеологизмы всех типов (по классификации Виноградова В.В.): фразеологические сращения, единства и сочетания. Фразеологические сращения обладают неизменностью плана выражения, их совокупные образные значения никак не выводятся из отдельных значений слов, входящих во фразеологическую единицу. Фразеологические единства обладают меньшей степенью сплоченности составляющих компонентов, и их совокупное значение в какой-то мере мотивировано семантикой составляющих единство слов. Следует также добавить, что отличие английских фразеологических сращений и единств от русских – это неизменность структуры. Иными словами, компоненты могут заменяться без потери образности и изменения совокупного значения какой-либо единицы. Итак, фразеологические сочетания не обладают неделимым планом выражения и их семантика (лексическое значение) определяется значениями их составляющих компонентов.

Наибольшее количество фразеологизмов русского и английского языков представляет класс под названием «фраземы». Они различны по своей коннотации, ведь она может быть отрицательной, положительной либо нейтральной.

Фразеологические единицы английского и русского языков с компонентом «дикие животные» обладают повышенной межъязыковой фразеологической

эквивалентностью. Это объясняется тем, что ядра входят в высокочастотную и исконную лексику каждого из данных языков, а также обладают высокой фразообразовательной активностью, что повышает степень межъязыковой эквивалентности.

Выделяются различные критерии, определяющие степень межъязыковой фразеологической эквивалентности. Во - первых, значения фразеологических единиц, образованные по продуктивным или непродуктивным моделям семантического сдвига (последнее определяет большое количество межъязыковых эквивалентов фразеологизмов. Во-вторых, это компонентный состав (слова, входящие в единицу), поскольку грамматическая организация имеет для английских и русских языков, только косвенный характер, так как для отдаленно родственных языков непосредственное совпадение грамматических структур нетипично. В-третьих, функционально-стилевая принадлежность фразеологической единицы, но этот критерий также является периферийным, поскольку большинство фразеологизмов лексико-семантического поля «дикие животные» принадлежат к разговорному стилю, однако их также можно встретить и в художественной литературе.

Очень большую группу фразеологических единиц представляют полные и неполные структурно-семантические эквиваленты, причем наибольшее число из них фразеологические единицы, имеющие в своем составе следующие названия диких животных: "волк", "медведь", "мышь" "лиса" и т.п. Это не является следствием большого количества заимствований одним из сопоставляемых языков из другого сопоставляемого. Вероятно, это обусловлено простым совпадением.

Список использованной литературы

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Издательство Ленинград. университета, 1963. – 208с.
2. Анисимова З.Н. Основы фразеологии/З.Н. Анисимова. – Издательство Ленинградского Университета, 1963. – С. 181-192.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1959
4. Арутюнова Н.Д.; 64-77 - Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. – М., 1988.
5. Архангельский В.Л. Проблема устойчивости фразеологических единиц и их знаковые свойства / Материалы межвузовского симпозиума. Тула., газ. «Коммунар». – Вып№1. – 1968. – с.21 – 29.
6. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии, Ростов – на – Дону., 1964;
7. Брославская Е. М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках // Вестник МСУ, 2001. – т. 4. - № 6. – с. 49 - 52
8. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002. – 528 с.
9. Вежбицкая А. – Языки славянской культуры -Москва 2001г. – с.286.
10. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и Лексикография. – М., 1977 – с.140 – 161
11. Гак В.Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация: Общие вопросы / Отв. ред. Б.А. Серебренников и А.А. Уфимцева. - М., 1977.
12. Гвоздарев Ю. А., Основы русского фразообразования, Ростов – на Дону., 1977,

13. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания – 1996. - №1 – с. 71 – 94.
14. Добровольский Д.О. К проблеме фразеологических универсалий / / Филологические науки. – 1991. - №1 – с. 71 – 94.
15. Добровольский Д.О. Национально – культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. – 1997. - №6 – с. 37 – 49.
16. Евсева И.В. Т.А.Лузгина, И.А.Славкина, Ф.В.Степанова. Современный русский язык: Курс лекций / И.В.Евсева, Т.А.Лузгина, И.А.Славкина, Ф.В.Степанова; Под ред. И.А.Славкиной; Сибирский федеральный ун-т. - Красноярск,2007. - 642 с. 2007
17. В.В. Елисева –Лексикология английского языка - (учебник)СПб: СПбГУ, 2003- 50с.
18. Жуков В. П. Русская фразеология М., Высшая школа, 1986. – 260с.
19. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). – СПб., Филологический Факультет СПбГУ, 2002. – 165с.
20. Копыленко М.М., Попова З.Д., Очерки по общей фразеологии, Воронеж., 1972; 2-ое издание., Воронеж 1978
21. Косых, Е.А. Русская ономазиология [Электронный ресурс] / Е.А. Косых: учебное пособие. – Барнаул: АлтГПУ, 2016. – С
22. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: рус. Яз., 2000. 512 с.
23. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, Дубна., изд., «Феникс +», 2005 – с.14
24. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учен. зап. / ЛГУ., - 1956. - № 198.
25. Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. — М.: «Аделант», 2014. —512с.
26. Литвин Ф. А. Многозначность слова в языке и речи. – М., 1984. –

180с.

27. Литвинов, П.П. 3500 английских фразеологизмов и устойчивых слово-

сочетаний/П.П. Литвинов. — М.: Астрель: АСТ, 2007. —

285, [3] с.

28. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию – М., 1998. – 165с.

29. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов ВУЗов / В.А. Маслова. 3 – е издание., исправленное. – М., Академия, 2007. – 208с.

30. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка / А. Г. Назарян – М.: Книга по Требованию, 2013. – 288 с.

31. Потебня А.А. Мысль и язык. - 2-е изд. - Харьков. 1982.

32. О. Л. Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка
Издательство Дальневосточного университета 2004. Владивосток 2004 г.

33. Смирницкий А.И. Лексикология Английского языка / М.,
Московский Государственный Университет, 1998. – 260с.

34. Тихонов А.Н., Русский фразеологический словарь - 3-е изд., стер. -
Москва: Русский яз. Медиа, 2007. - 334, [1] с.; 24 см.;

35.Чернышева И. И. Актуальные проблемы фразеологии / И.И.
Чернышева // Вопросы языкознания, под редакцией Ф.П. Филина. – М.,
1977 - №5 – с.121

36. Читао И.А., к.ф.н. Хатхе А.А., к.ф.н. Хуажева Н.Х. Филологические
науки (№5) Методы и приемы контроля уровня владения иностранным
языком Адыгейский государственный университет,

37. Longman Pocket Idioms Dictionary (Dictionary (Longman)) (year): 2009
Longman Pearson.

38. Oxford Dictionary of Idioms © Oxford University Press 1999, 2004

Приложение №1

Сопоставительный анализ семантики ФЕ с компонентами, которые обозначают названия диких животных

Семантический анализ английских фразеологизмов с компонентами, содержащий названия животных

<i>Номер</i>	<i>Фразеологизм</i>	<i>Значение</i>	<i>Класс Образность</i>	<i>Метафор ичность</i>	<i>Коннотация</i>
1	As strong as an ox	Очень сильный	АдФЕ -фразама	Сходство с животным присутствует	положительная
2	As patient as an ox	Очень терпеливый	АдФЕ -фразама	Сходство с животным присутствует	Нейтральная
3	The black ox	Старость, несчастье	СУБФЕ -идиома	Сходство с животным отсутствует	Нейтральная

4	To play the bear	Вести себя плохо	ГФЕ -идиома	Сходство с животным отсутствует	Отрицательная
5	As sulky as a bear	Очень злой	АдФЕ -идиома	Сходство с животным присутствует	отрицательная
6	Bear garden	Шумное сборище	СубФЕ -идиома	Сходство с животным отсутствует	Отрицательная
7	To put monkey up	Разозлить	ГФЕ -идиома	Сходство с животным отсутствует	Отрицательная
8	To make a monkey of	Сделать посмешищем	ГФЕ идиома	Сходство с животным присутствует	Нейтральная
9	To have a monkey in the back	Быть наркоманом	ГФЕ идиома	Сходство с животным отсутствует	Нейтральная
10	Monkey tricks	Проказы Шалости	СубФЕ -фразама	Сходство с животным присутствует	нейтральная
11	Monkey	Бессмысленн	СубФЕ	Сходство с	Отрицательная

	business	ая работа	-фразама	животным присутств ует	
12	To cry wolf	Поднимать ложную тревогу	ГФЕ -фразама	Сходство с животным присутств ует	Отрицательная
13	To keep the wolf from the door	Бороться с нищетой	ГФЕ идиома	Сходство с животным отсутствуе т	Нейтральная
14	To wolf down	Есть с жадностью	ГФЕ идиома	Сходство с животным отсутствуе т	Нейтральная
15	Wolf whistle	Восхищенны й свист при виде красивой женщины	СубФЕ фразама	Сходство с животным отсутствуе т	Отрицательная
16	The straw that broke the camel's back	Последняя капля	СубФЕ -фразама	Сходство с животным присутств ует	нейтральная

17	To fight like a tiger	Отважно сражаться	АдвФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	Положительная
18	A paper tiger	Нечто, что представляет только кажущуюся угрозу	СубФЕ -идиома	Сходство с животным присутствует	Нейтральная
19	As fierce as a tiger	Быть свирепым	АдФЕ фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная
20	White elephant	Обременительное или разорительное имущество	СубФЕ идиома	сходство с животным отсутствует	отрицательная
21	As cunning as a fox	Так говорят про хитрого человека	АдФЕ фразема	сходство с животным присутствует	нейтральная

22	To have a memory like an elephant	Иметь уникальную память, помнить все	ГФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	положительная
23	To get a look at the elephant	Набраться опыта, познать жизнь	ГФЕ Идиома	сходство с животным отсутствует	положительная
24	To gird one's lions	Тщательно подготовиться	ГФЕ Идиома	сходство с животным отсутствует	положительная
25	As brave as a lion	Очень отважный, храбрый	АдФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	положительная
26	To show the lions	Показывать интересное	ГФЕ Фразема	сходство с животным отсутствует	положительная
27	To put one's head in the lions mouth	Рисковать	ГФЕ Идиома	сходство с животным присутствует	отрицательная
28	Lion`s share	Большая часть	СубФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	нейтральная

29	Lion in the path	Опасное препятствие	СубФЕ Идиома	сходство с животным присутствует	отрицательная
30	A wolf in sheep clothing	Притворяться, лицемерить	СубФЕ Идиома	сходство с животным присутствует	отрицательная
31	To be like a bear with a sore head	Быть разозленным чем – либо	ГФЕ Идиома	сходство с животным присутствует	отрицательная
32	As mad as a March hare	Оспятившем, сумасшедшем человеке	АдФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная
33	As poor as a church mouse	Быть очень бедным	АдФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная
34	As sly as a fox	Очень хитрый и лукавый	АдФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	нейтральная
35	You are there with your bear	Делать то же самое	ГФЕ Идиома	сходство с животным отсутствует	отрицательная

36	To catch the bear before you sell his skin	Делить шкуру неубитого медведя	ГФЕ Фразема	сходство с животным отсутствует	отрицательная
37	As greedy as a wolf	Быть очень жадным	АдФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная
38	To look like a drowned rat	Жалко выглядеть	АдвФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	Нейтральная

39	Like rats deserting the sinking ship	Убегать в панике	АдвФЕ Фразема	сходство с животными присутствует	отрицательная
40	Rat race	"Крысиные бега"	СубФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная
41	Smell a rat	Плохо пахнуть	ГФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная

42	Man is a wolf to a man	Человек человеку волк	СубФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	отрицательная
43	To kiss the hare`s foot	Опаздывать	ГФЕ Идиома	сходство с животным отсутствует	нейтральная
44	A lone wolf	Человек, действующий в одиночку	СубФЕ Фразема	сходство с животным присутствует	нейтральная
45	To have the wolf in the stomach	Быть сильно голодным	ГФЕ Идиома	сходство с животным присутствует	Нейтральная
46	A wolf will not eat wolf	"Рыбак рыбака видит из далека"	ГФЕ -идиома	сходство с животным присутствует	Нейтральная
47	Thief knows a thief as a wolf knows a wolf	Очень хорошо знать кого – либо	АдвФЕ - фразема	сходство с животным присутствует	Нейтральная
48	Who keeps company with the wolf	Остерегаться плохой компании	СубФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	Отрицательная
49	To have a tiger by the tail	Искушать судьбу; бросать вызов судьбе.	ГФЕ -идиома	Сходство с животным присутствует	Отрицательная

50	To make an elephant out of a fly	Сильно преувеличивать	ГФЕ - фразема	Сходство с животным присутствует	Нейтральная
51	As bold as a lion	Сильный (физически) человек	АдФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	Положительная
52	As timid as a hare	Про человека, который всего боится	АдФЕ - фразема	Сходство с животным присутствует	Положительная
53	First catch your hare then cook it	= "Делить шкуру неубитого медведя"	ГФЕ -идиома	Сходство с животным отсутствует	Нейтральная
54	If you run after two hares you will catch neither	= "за двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь"	ГФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	нейтральная
55	Stray camel	Выглядеть необычно	СубФЕ - идиома	Сходство с животным отсутствует	нейтральная
56	Can the leopard change his spots?	= 'Горбатого могила исправит'	ГФЕ - идиома	Сходство с животным присутствует	нейтральная
57	Still as a mouse	Вести себя очень тихо	АдФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	нейтральная

58	Drunk as a drowned mouse	Сильно выпить	АдвФЕ - фразема	Сходство с животным присутствует	отрицательная
59	Crazy as a fox	Про человека, который на первый взгляд кажется глупым, а на самом деле он себе на уме и очень хитрый	АдФЕ - фразема	Сходство с животным присутствует	нейтральная
60	To speak as a mouse in a cheese	Говорить неразборчиво	АдвФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	нейтральная
61	To be like a drowned mouse	Выглядеть измученным и сильно уставшим	АдвФЕ - фразема	Сходство с животным присутствует	отрицательная
62	Neither man nor mouse	=ни рыбы ни мяса	СубФЕ - фразема	Сходство с животным присутствует	нейтральная
63	To mouse over	Усердно учиться	ГФЕ - идиома	Сходство с животным отсутствует	положительная
64	To monkey about	Дурачиться	ГФЕ - идиома	Сходство с животным отсутствует	нейтральная

65	More fun than a barrel of monkeys	Что-то очень смешное	АдвФЕ - фразема	Сходство с животным отсутствует	отрицательная
66	To throw a monkey wrench into	Расстраивать планы	ГФЕ - идиома	Сходство с животным отсутствует	отрицательная
67	To suck the monkey	Выпить до дна	ГФЕ - идиома	Сходство с животным отсутствует	отрицательная
68	Bear testimony	Человек, на которого можно положиться	СубФЕ -идиома	Сходство с животным присутствует	положительная
69	Bear hug	Крепкие объятия	СубФЕ -фразема	Сходство с животным присутствует	положительная
70	To bring somebody to bear	Подвергать опасности кого-либо	ГФЕ - идиома	Сходство с животным присутствует	отрицательная

Приложение №2

Семантический анализ ФЕ с элементами, обозначающими названия диких животных в русском фразеологическом фонде

<i>Номер</i>	<i>фразеологизм</i>	<i>Значение</i>	<i>образность</i>	<i>Класс</i>	<i>Метафоричность</i>	<i>коннотация</i>
1	Буриданов осел	Крайне нерешительный человек, колеблющийся в выборе между двумя равноценными решениями	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
2	Валаамова ослица	Покорный, молчаливый человек, который неожиданно для окружающих выразил свое мнение или протест; глупая, упрямая женщина	идиома	СубФЕ	сходство с животным отсутствует	Отрицательная
3	Дорваться как волк до падали	Обладать сильной жадностью	идиома	ГФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
4	Черепашьим ходом	Очень медленно	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная

5	Делить шкуру неубитого медведя	Распределить прибыль от еще не осуществленн ого дела	идиома	ГФЕ	сходство с животным присутствуе т	Нейтрал ьная
6	Мышиная возня	Что – то очень бесполезное и ненужное (дело).	фразема	СубФЕ	сходство с животным присутствуе т	Отрица тельная
7	Рабочая лошадка	Очень трудолюбивый человек	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствуе т	Положи тельная

8	Мышей не ловит	О неумелом человеке	идиома	ГФЕ	сходство с животным присутству ет	Нейтрал ьная
9	Волчьи законы	Несправедлив ые законы	Фразема	СубФЕ	сходство с животным присутству ет	Отрицат ельная
1 0	Что слону дробина	Бесполезно	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутству ет	Нейтрал ьная
1 1	Труслив как заяц; дрожать, как заяц	Сильно бояться чего – либо	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутству ет	Отрицат ельная
1 2	Нестись, как перепуганный олень	Испугаться чего – либо очень сильно	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутству ет	Нейтрал ьная

1 3	Сказка про белого бычка	Небылица, вымысел	идиома	СубФЕ	сходство с животным отсутствует	Положительная
1 4	Устать, как лошадь	Очень сильно устать	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
1 5	Волку в пасть лезть	Предпринимать что – либо глупое	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная

1 6	Сколько волка не корми – все равно в лес смотрит	О чем – то бесполезном	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	нейтральная
1 7	Волчий билет	Наказание	идиома	СубФЕ	сходство с животным отсутствует	отрицательная
1 8	Здоровый, как бык	Очень сильный	Фразема	АдФЕ	сходство с животным присутствует	Положительная
1 9	Держать в ежовых рукавицах	Проявлять строгость по отношению к кому - либо	идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	Отрицательная
2 0	Брать быка за рога	Братся за какое – либо дело сразу	идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	Положительная

2 1	Дрожать, как заяц	Быть трусом	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
2 2	Сидеть тихо, как мышь	Вести себя тихо, быть покорным	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
2 3	Мартышкин труд	О чем – то неважном и незначительном	Фразема	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
2 4	Рабочая лошадка	Очень трудолюбивый человек	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Положительная
2 5	Во всю рысь	Очень быстро бежать	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
2 6	Спит, как сурок	Очень крепко спать	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Положительная
2 7	Волчий аппетит	Про человека, у который испытывает сильное чувство голода	Фразема	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
2 8	Убить бобра	Приобрести что – либо ценное, добиться чего – либо значительного	идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	Отрицательная

29	Старая лиса	Очень опытный человек	идиома	АдФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
30	Как мышь на крупу смотреть	Пристально и долго или недовольно и озадаченно	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
31	Заячья душа	Человек, который всего боится	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
32	Медвежья берлога	Про жилище, в котором страшный беспорядок	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
33	Делать из мухи слона	Делать значительное из пустяка	Фразема	ГФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
34	Хоть волком вой	О сильном отчаянии и невозможности и исправить плохую ситуацию	Фразема	ФЕМХ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
35	Волка ноги кормят	О труде как о главном условии достижения каких – либо целей	идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	Нейтральная
36	Ежу понятно	О чем – то понятном и очевидном	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным отсутствует	Нейтральная

3 7	Львиная доля	Значительная часть чего – либо	Фразема	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
3 8	Голодный, как волк	Испытывать сильный голод	Фразема	АдФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
3 9	Медвежий угол	Глухое, отдаленное место	идиома	СубФЕ	сходство с животным отсутствует	Отрицательная
4 0	Медвежья услуга	Услуга, приносящая вред вместо пользы	Фразема	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
4 1	Лиса Патрикеевна	Хитрый, лукавый человек	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная
4 2	Медведь на ухо наступил	Кто лишен музыкального слуха	идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	Отрицательная
4 3	Волк в овечьей шкуре	Человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели, лицемер	идиома	СубФЕ	сходство с животным отсутствует	Отрицательная
4 4	Глядеть волком	Обнаруживать суровость, нерасположение, недоброжелат	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	Отрицательная

		ельность				
4 5	Морской волк	Опытный, бывалый моряк	идиома	СубФЕ	сходство с животным отсутствует	Положительная
4 6	Обстрелянный волк	Человек, выдавший виды	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
4 7	Травленный волк	Человек, испытавший невзгоды, неудачи и поражения	идиома	СубФЕ	сходство с животным присутствует	Нейтральная
4 8	Мыши на сердце скребут	Когда кому – либо грустно, тоскливо, беспокойно, тревожно	идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	отрицательная
4 9	Мышь не проскочит	Никто не сможет пробраться, проникнуть куда – либо или выбраться откуда – либо	Фразема	ГФЕ	сходство с животным присутствует	нейтральная
5 0	Беден, как церковная мышь	Об очень бедном человеке	Фразема	АдФЕ	сходство с животным присутствует	нейтральная
5 1	С волками жить - по-волчьи выть	Следовать правилам общества, в котором живешь	Фразема	ГФЕ	сходство с животным присутствует	нейтральная

5 2	И волки сыты и овцы целы	Решение проблемы, которым довольны все; компромисс, договор, сделка между спорящими, конфликтующ ими; удачная попытка угодить разным людям.	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутст вует	нейтрал ьная
5 3	Волков бояться - в лес не ходить	Бояться чего- либо нового	Фразема	ГФЕ	сходство с животным присутст вует	отрицат ельная
5 4	Работа не волк - в лес не убежит	О необязательно сти срочного выполнения какой-либо работы; приглашение не спешить, обождать, задержаться	фразема	ГФЕ	сходство с животным присутст вует	нейтрал ьная
5 5	Гора родила мышь	О больших надеждах, но малых результатах, о том, кто обещает многое, но дает очень малое	Идиома	ГФЕ	сходство с животным отсутствует	отрицат ельная

56	Притаиться, как мышь	Сидеть очень тихо, без единого звука	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	нейтральная
57	Вертеться, как белка в колесе	Ситуация, когда человек очень загружен разнообразными делами	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	нейтральная
58	Не в коня корм	Кормить кого – либо, у кого очень быстрый обмен веществ	фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	отрицательная
59	Как медведь до меда	Чего-то очень сильно хотеть	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	отрицательная
60	Работать, как вол	Очень много трудиться	Фразема	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	отрицательная
61	Доходит, как до жирафа	Про человека, который туго соображает	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	отрицательная
62	Как крысы с тонущего корабля	Про тех, кто начинает паниковать	идиома	АдвФЕ	сходство с животным присутствует	отрицательная
63	Как слон в	Про очень	идиома	АдвФЕ	сходств	отрицател

	фарфоровой лавке	толстого и неповоротливого человека			о с животным присутствует	бная
64	Пустить лису в курятник	Сделать что-то необдуманное	идиома	ГФЕ	сходств о с животным присутствует	отрицательная
65	Убить бобра - не видать добра	Сделать что-либо плохое	идиома	ГФЕ	Сходств о с животным отсутствует	отрицательная
66	Отольются волку овечьи слезки	Будет наказан	идиома	ГФЕ	сходств о с животным присутствует	отрицательная
67	Бояться волков – быть без грибков	= волков бояться – в лес не ходить	Фразема	ГФЕ	сходств о с животным присутствует	нейтральная
68	Выть как волк на морозе	Очень протяжно выть	Фразема	АдвФЕ	сходств о с животным присутствует	нейтральная
69	Убить двух зайцев одним выстрелом	Сделать два дела одновременно	Фразема	ГФЕ	сходств о с животным присутствует	нейтральная
70	Мышь копной не задавить	Не страшно то, с чем хорошо	Идиома	ГФЕ	Сходств о с животным	отрицательная

		знаком			ЫМ отсутст вует	
71	Тихий как мышь	Очень тихий и спокойный	Фразема	АдФЕ	сходств о с животн ЫМ присутс твует	нейтральн ая
72	Мышиная возня	Суета	Фразема	СубФЕ	сходств о с животн ЫМ присутс твует	нейтральн ая
73	Мышинный хвостик	Очень тоненькая косичка	Фразема	СубФЕ	сходств о с животн ЫМ присутс твует	нейтральн ая

Приложение №3

Тематические группы зооморфизмов одного значения (русские ФЕ).

<i>№ г р у п п ы</i>	<i>Название группы</i>	<i>Примеры</i>
1	«Бесполезное»	1. не в коня корм 2. сколько волка не корми – все равно в лес смотрит 3. буриданов осел
2	«Наказание»	1. волчий билет 2. держать в ежовых рукавицах
3	«Покорность»	1. сидеть тихо, как мышь
4	«Незначительное, неважное»	1. что слону дробина 2. беден, как церковная мышь 3. мышьяная возня 4. мартышкин труд 5. медвежий угол
5	«Аппетит»	1. волчий аппетит 2. голодный, как волк
6	«Опыт»	1. старый волк 2. морской волк 3. старая лиса 4. обстрелянный волк 5. травленный волк
7	«Сила, здоровье»	1. здоровый, как бык

8	«Труд»	1. рабочая лошадка 2. работать, как вол 3. волки ноги кормят
---	--------	--

9	«Усталость»	1. как белка в колесе 2. устал, как лошадь
---	-------------	---

1 0	«Сон»	1. спит, как сурок
--------	-------	--------------------

1 1	«Глупость»	1. пустить лису в курятник 2. волку в пасть лезть 3. доходит до жирафа
--------	------------	--

1 2	«Жадность»	1. дорваться, как волк до падали 2. как медведь до меда
--------	------------	--

1 3	«Трусость»	1. заячья душа 2. труслив, как заяц 3. дрожит, как заяц 4. как крысы с тонущего корабля 5. несется, как перепуганный олень
--------	------------	--

1 4	«Неопрятность»	1. медвежья берлога
--------	----------------	---------------------

1 5	«Хитрость»	1. хитрый, как лиса 2. лиса Патрикеевна
1 6	«Неуместное, неподходящее»	1. как слон в фарфоровой лавке 2. мышей не ловит
1 7	«Неправота»	1. волчьи законы 2. с волками жить – по-волчьи выть

Приложение № 4

Тематические группы зооморфизмов одного значения (английские ФЕ).

Номер группы	Название группы	Примеры
1	Положительные стороны человеческой природы, характера человека.	-as strong as an ox -as patient as an ox - to fight like a tiger -as fierce as a tiger -as brave as a lion - a lone wolf
2	Отрицательные стороны характера человека.	-as sulky as a bear - as cunning as a fox - a wolf in sheep clothing - to be like a bear with a sore head - as mad as a March hare - as poor as a church mouse - as greedy as a wolf - smell rat
3	Действия с положительной семантикой.	-to keep the wolf from the door - to get a look at the elephant - to gird one`s lions - to show the lions - to have a memory like an elephant
4	Действия с отрицательной семантикой.	- to play the bear - to put monkey up - to make a monkey of - to have a monkey in the back - to cry wolf - to wolf down - to be like a bear with a sore head - to catch the bear before you sell his skin - to be like a drowned rat - to have the wolf in the stomach

		- to kiss the hare`s foot
--	--	---------------------------

Приложение №5

Для составления данной таблицы были отобраны 56 английских и 64 русских фразеологизмов.

<i>Название компонента</i>	<i>Английские ФЕ</i>	<i>Русские ФЕ</i>
Волк	12	21
Лев	7	1
Обезьяна	9	1
Крыса	4	1
Тигр	4	-
Слон	4	2
Заяц	5	6
Теленок	-	-
Бык	3	3
Мышь	8	13
Лиса	3	2
Медведь	7	5
Осел	-	2
Еж	-	2
Лошадь	-	2
Черепашка	-	1
Олень	-	1
Белка	-	1
Жираф	-	1
Вол	-	1

Приложение №6

	Значение	Субстантивация	Словобразовательная парадигма	Буквализм	Переосмысленность
Фразеологизмы	-	-	-	+	+
Лексические синонимы	+	+	+	-	-
	Стил.обновленность	Цельнооформленность	раздельнооформленность	Сочетаемость	Состав др. ФЕ
Фразеологизмы	+	-	+	-	-
Лексические синонимы	-	+	-	+	+